БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 10 (1936)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АКАЛЕМИИ НАУК СССР $ba\gamma a\check{c}ud$ 'дети', имеется и глагол, образованный от этой пары слов: $ba\gamma - a$ $sa\gamma ala\chi u$).

Вопрос синтаксического способа словообразования и терминотворчества также выражения грамматических категорий, добавим попутно), как видим из приведенных немногих и в некоторой мере случайных примеров, должен быть полвергнут обстоятельному исследованию: это один из кардинальной значимости разделов синтаксиса и лексики монгольского языка, причем раздел, ставящий разрешения проблемы грании слова в монгольском языке. Интересно отметить, что в монголо-бурятском литературном языке ряд графически разъединенных в монгольской графике пар слов пишется вместе, ср. напр., слитное написание: azaxui, uranzoxioolco, uranzuraaca, oloniite ← мо. olan nevite: слово xoorondo 'между' \leftarrow хоүогип $du \parallel$ хоүогumdu ← xoyor dumda || xoyōr dumda 'два + среди' уже и в монгольской гра-Фике давно слился графически, так же, как и приводившиеся выше примеры. напр., асагахи.

3 п 4 номер (двойной) рецензируемого журнала, выпущенный к пятнадцатилетию Монгольской революции (толyol un zubiszal un arban tabun jil ün oi yin yeke bayar tur joriyulun neyjtelebei) так же содержателен, как и предыдущие номера.

Здесь помещены в частности: статья Rinčin'a mogyol üsüg iyer oros jerge yadaydau yin neres i jöb bičikü tuxai 'О правильном написании монгольскими буквами русских и других иностранных имен' (стр. 188—199), перевод статьи Н. Н. Поппе xalx-a mogyol un üliger i šinjileküi dür joriyulxu anu 'Задачи пзучения эпоса халха-монгольского эноса' (стр. 192—208), Максима Горького minu yeke suryayuli nuyud kemekü jokiyal

'Мои университеты', Уэльса 'Пространство и время', А. С. Пушкина 'Анчар' и т. д. Весь материал разделен на отделы: soyul bolbasural un kögjilte 'Развитие культуры', sudur teüke 'История', ed ün jasay 'Экономика', γajar un jüi 'география', kele bičig 'Язык и письмо', udҳ-a jokiyal 'Литература'.

Колоссальный культурно-политический и экономический рост трудящегося аратства дружественной Монгольской Народной Республики вызвал и чрезвычайный рост и спрос на книгу, которых издается в МНР в настоящее время больше, чем когда-либо во всей многовековой истории монголов.

К. Черемисов.

سحمر بصريت مسفيح همسر محست و غيدس ..

«Термины по математике параллельно на русском и монгольском языках», Уланбатор хото, 1935, V—43 стр., тираж 500 экземпляров, цена не указана.

Названный словарь, изданный Ученым комитетом (šinjileküi ихауап и küriyelen eče) Монгольской Народной Республики, является первым выпуском (terigün debter) серии:

سندا عصيدم و وحددا ..

«Терминологические справочники» и продолжением выпусков серии: Nere tomi-'Терминология' [1. Oros ioonii zvil latiin-mongol gurban niicete udkiin urgumaliin aimagiin neres (Tursilga) **'Ботанические** названия русском, на латинском и монгольском языках (Опыт), 69 стр., и 2. Chemiin ukaanii zarim nere tomijoo Gongorzab. 'Некоторые термины по химии [составил] Гонгорджаб', 31 стр.], изданные в Уланбатор хото в 1932 г. на латинизованном

алфавите, с индексами латинским и монгольским.¹

Данный «Русско-монгольский словарь математических терминов» составлен Постоянной терминологической комиссией лингвистического сектора Учкома (küriyelen ün dayun uxayan u tasuy un nere tomiyan u bainyu qomis eče) в составе: от Учкома — Rinçin, от Министерства народного просвещения — Yisidorji, Budadari, Dügersurun; окончательная редакция (есüs ün kinalta) — Rinçin'a п Tübiyanski'ого.

Во введении (oroșil) говорится о задачах в области создания и унификации терминологии, а также приводится рисунок: XVIII z. mongol modonbaryn bichigtü bui öncögyn gurbaljinsudululyn хімсаапиидуп zurug. Тригонометрические линии угла по монгольскому ксилографу XVIII века.

Русско-монгольский словарь (на стр. 1—23) содержит более 600 терминов. Привожу в транскрипции некоторые из них (в порядке монгольского алфавита):

iledte ünen onjiy oytoryoi olan öncögtü

аксиома (ср. ниже теорема). перпендикуляр, перпендикулярный.

пространство.

многоугольник (ср. siduryu öncögtü прямоугольник, siduryu öncögtü yurbaljin прямоугольный треугольник).

ündüsün ü temdeg öncög радикал (ср. ündüsü yi olxu извлечение корня; см. ниже temdeg) угол: qurca öncög — острый угол, γаdaγadu öncög — внешний угол, tusalaxu öncög — вспомогательный угол, sidurүu öncög — прямой угол.

потоп дуга. qaray-a функ

функция: tasurayu qaray-а прерыв-

qorin tal-a-tu нкосаэдр (ср. olan tal-a-tu подиэдр, jiryoyan tal-a-tu подиэдр).

үurbaljín треугольник: mišír з үurbaljín египетский т., muxuday öncögtü үurbaljin тупоугольный т. γurbaljin u sudulul

sudulul планиметрия). линейка (ср. ниже kimčay-a)

линейка (ср. ниже kimćay-a) знак: ündüsün ü temdeg радикал, tomiyan u uxayan u temdeg алге-

tegšilel

ร่นวนท

temdea

toy-a

браический знак. уравнение: 2 bucaysan tegsilel возвратное ур-ние, tomiyan tegsilel алгебраическое ур-ние, dörbeljitü tegsilel квадратное ур-ние.

тригонометрия (cp. öncög ün sudulul

гоннометрия, 1 xabday daki yin

число, цифра: йтеўікй тоу-а множимое, йтеўідзеп тоу-а произведение, qubiyaydaxu тоу-а делимое, qubiyayči тоу-а делитель, тоу-а bodoly-a yin dumdači тоу-а арифметическое среднее.

tomiyan u uxaγan алгебра: tomiyan и ихаүап и temteg алгебраический знак, tomiyan и tegšilel алгебраическое ур-нис, tomiyan и $d\ddot{u}\eta$ алгебраическая сумма.

maγadlaxu ünen kemjigdekün

теорема.

kemjigdekün величина: öber-e öber-e töröl ün kemjigdekün неоднородные величины, qarilcan üliši ügei kemjigdekün несоизмеримыө величины. kimcay-a линя: uduriduyci kimcay-a лирек-

линия: uduriduyći kimcay-а директриса, dumdayur kimcay-а мелиана.

Большая часть терминов дана в удачном переводе на монгольский язык, меньшая (напр., куб, парабола, пирамида, обелиск и др., а также международные метрические меры) оставлены без перевода.

Ha стр. 25—37 дается монгольский индекс (bügüde kelkiy-e), составленный Dundur'om.

В общем, эта маленькая книжка, аккуратно и тщательно изданная, свидетельствует о большой работе, ведущейся

¹ В 1931 г. там же был издан Министерством народного просвещения «Русско-монгольский терминологический словарь», 74 стр., содержащий в себе около 650 терминов.

² y = 1: cm. Sin-e toli kemekü sedkl bičig, № 2.

³ См. О. Ковалевский, Словарь, 2024.

¹ Sudulul 'изучение, исследование, штудирование', Šinjilel sudulul un degedü үајат 'высшее научно-исследовательское учреждение', ср. ихаүап 'наука, дисциплина (научная)': апаүахиі ихаүап 'медицина', amidu bodas i šinjilekü ихаүап 'биология', qubilzui ихаүап 'химия', tomiyan и ихаүап 'алгебра', tömen bodas un ихаүап 'естествознание'. 'природоведение', kemjiküi üхаүап 'геометрия' и т. І.

² Однако же в «Программе Педагогического техникума», изданной там же и в том же году, уравнение передается словом tegsidkel, паралаелограмм — sunduyai dörbeljin: qurdun u sunduyai dörbeljin 'паралаелограмм скоростей'; есть и другие расхождения.

в области создания терминологии в МНР. А нужда в этом огромная. Следует пожелать дальнейшего форсирования этой работы.

На стр. 39—41 дается перечень изданных в 1934 и 1935 гг. Учкомом 13 книг, далее — подготовляемых к печати 31 названий, в том числе подобные же

словари по другим областям, как, напр., по медицине (anayaxui uxayan), естествознанию (tömen bodas un uxayan), химин (xubilxui uxayan), политический (ulus törö yin nere tomiyan u jüil) и др., а также первых книг толкового словаря (толуовиден ü tailburi toli bicig) и др.

К. Черемисов.